

# LA FRANCISATION:

*une nouvelle vision,  
une nouvelle chanson,  
une nouvelle énergie.*



Des idées, des renseignements et des ressources pour les éducateurs en francisation au Canada. Ce feuillet est publié par la Commission nationale des parents francophones et Apprentissage Illimité Inc. avec l'appui financier de Patrimoine canadien.

VOL. 1, n° 5

## Au-delà de la récupération

La Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba a commencé à travailler avec les couples anglais-français en 1992. Les parents eux-mêmes ont demandé l'aide de cet organisme pour faciliter la tâche de franciser leur foyer et aider l'intégration de leurs enfants à l'école française. De ces rencontres est issu *Paul et Suzanne – un modèle de francisation*, piloté au Manitoba et distribué à l'échelle nationale depuis 1996.

Partout au Canada, on examine le grand défi auquel font face ces familles qu'on appelle doublement minoritaires, c'est-à-dire que l'anglais hors de la maison est fort et l'anglais à la maison est fort. Il faut admettre que ce défi touche tous les francophones qui vivent dans un milieu minoritaire. (Pensons à deux francophones qui se parlent anglais entre eux à la maison.)

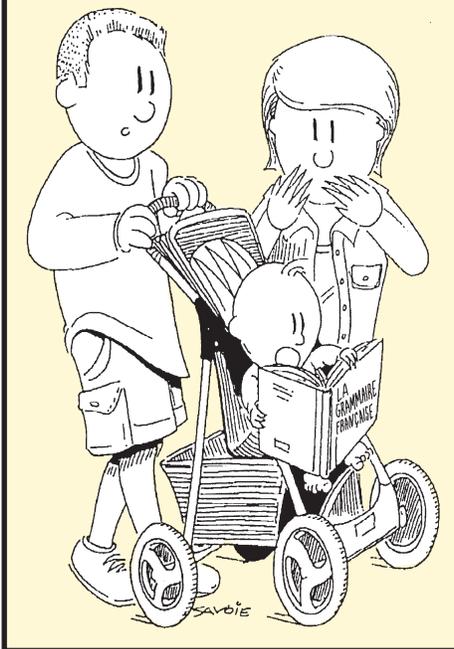
**Les programmes de francisation offrent des mesures de récupération ou de rattrapage. Que faire pour éviter la situation? Conscientiser et outiller les jeunes de nos écoles françaises avant qu'ils ne s'engagent dans des mariages exogames!**

Dans cette optique, la Fédération des parents du Manitoba a approché Janine Tougas, co-auteure de *Paul et Suzanne – un modèle de francisation*, pour développer un outil d'animation qui serait intéressant pour les enseignants et pertinent pour les jeunes de 16 à 18 ans. Ainsi est né : Des pourparlers aujourd'hui... pour parler demain, une trousse d'activités qui fait réfléchir les parents de demain sur les questions linguistiques et culturelles d'aujourd'hui.

Les activités de cette trousse donnent l'occasion aux jeunes de réfléchir aux questions suivantes :

1. Est-ce que mes enfants parleront français?
2. Est-ce que je me sentirai à l'aise de parler français à mes enfants si mon partenaire ne parle pas français?
3. Qu'est-ce que je ferai si mes beaux parents n'aiment pas ça lorsque je parle français en leur présence?
4. Est-ce que mes enfants me diront, dans 20 ans, « I wish I could speak French! »?
5. Est-ce que je ferai garder mes enfants par une personne qui parle français?
6. Quel choix d'école ferai-je pour mon enfant, l'école française ou l'école d'immersion?
7. Est-ce que j'aurai des revues, des cassettes et des livres français à la maison?

### Des pourparlers aujourd'hui... pour parler demain



Les activités proposées dans la trousse correspondent aux résultats d'apprentissage qui ont été élaborés par le Bureau de l'éducation française du Manitoba dans le domaine de la culture et l'identité, français langue première.

Les deux grands résultats d'apprentissage sont les suivants :

1. l'élève pourra se situer face aux réalités linguistiques et culturelles francophones de son milieu et d'ailleurs.
2. l'élève pourra exprimer certaines valeurs et manifester certains comportements qui témoignent de la manière dont il vit sa francophonie.

Des résultats d'apprentissage plus précis sont indiqués pour chacune des activités présentées dans la trousse.

Cet outil a été élaboré pour venir en aide à ceux et à celles qui désirent faire de l'animation auprès des groupes d'élèves des secondaires 3 et 4 (11e, 12e années) afin de les sensibiliser aux questions linguistiques et culturelles.

(Voir page 4)

**Nous vous encourageons de reproduire et de distribuer les feuillets : La francisation et Bonjour!**

Pour nous joindre : LA COMMISSION NATIONALE DES PARENTS FRANCOPHONES téléphones : (204) 231-1371 1-800-665-5148  
télécopieur : (204) 233-0358 courriel : cnpf@cnpf.ca site web : www.cnpf.ca

# Mon amour, *My Love*

Qu'est-ce qui fait qu'un couple (soit français-français, soit anglais-français) réussira à maintenir le français au foyer? C'est la grande question auquel s'adresse le film *Mon amour, My Love*.

Ce film a été produit en 1993 par l'Office nationale du film, à la suite d'une demande de la Commission nationale des parents francophones. Ce film est disponible en deux versions : sous-titré en anglais ou sous-titré en français. Il a eu un grand impact auprès des couples français-anglais et des communautés en milieu minoritaire au Canada.

Le film *Mon amour, My Love* présente de vrais couples dans des situations de mariage « mixte ». On constate une variété d'idées et d'engagement vis-à-vis le français chez ces couples.

*Mon amour, My Love* démontre que dans un contexte où les enfants sont doublement minoritaires (l'anglais hors de la maison est fort et l'anglais à la maison est fort), de ne pas faire de choix, c'est en fait un choix.

Bien qu'il y ait beaucoup de gestes concrets à poser tous les jours, les grands éléments de solution semblent être :

- 1 que l'individu ait un sens d'identité fort (au niveau de sa langue et de sa culture)
- 2 qu'il existe un respect et une volonté de se comprendre entre les personnes
- 3 qu'il y ait une communication ouverte et claire
- 4 qu'il y ait une estime de soi solide chez l'individu (francophone ou anglophone)
- 5 qu'il y ait une compréhension des facteurs qui contribuent à l'acquisition d'une langue et à la transmission d'une culture

Voir page 4

Voici quelques réactions au film *Mon amour, My Love* :

... Just seeing this video (*Mon amour, My Love*) has been really important to me. My wife is going to say "I told you so!"

... Le film m'a permis d'ouvrir une conversation entre moi, mon mari et mes deux filles adolescentes que j'espérais avoir depuis bien longtemps.

... Tu ne sais pas comment important c'est, ce film-là. Si on l'avait vu il y a quelques années, mon mari et moi serions peut-être encore ensemble.

Le film *Mon amour, My Love* est important non seulement pour les couples mixtes. Il est important pour les adolescents de nos écoles françaises. Il est aussi pertinent pour la conscientisation des éducateurs de l'école française.

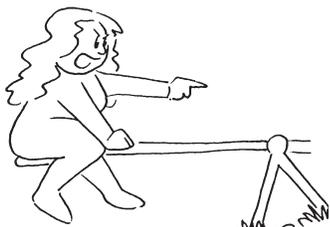
La francisation est un processus et non un résultat. La francisation est le travail de la famille, de l'enseignant, de l'élève et de sa classe, de toute l'école et de la communauté.



« ...Le film m'a permis d'ouvrir une conversation entre moi, mon mari et mes deux filles adolescentes que j'espérais avoir depuis bien longtemps. »

# Un partenariat

**En tant qu'éducateur, il est facile de tomber dans une attitude ou une façon de réagir qui ne contribue pas à l'intégration de la clientèle de francisation à l'école française. La « bascule » symbolise le partenariat qui doit exister entre la famille et l'école. Laquelle (ou lesquelles) de ces images\* illustre votre attitude envers les parents des enfants en francisation?**



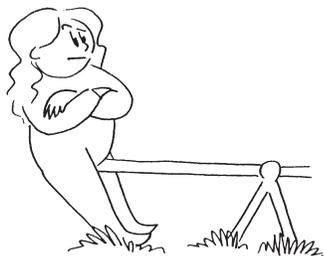
- Tu imposes un lourd fardeau à ton enfant!
- Tu t'attends à ce que je réussisse à faire dans quelques mois ce que tu n'as pas réussi à faire dans cinq ans!

Cette personne perçoit que son problème, c'est la faute des parents. Ceux-ci lui rendent la vie difficile parce qu'ils ne font pas leur travail et qu'elle est prise avec leur non-rendement. Son dialogue intérieur est : « Je dois parler fort, autrement personne ne m'écoute! »



- C'est ma responsabilité! Je vais tout arranger!
- Je comprends que ce n'est pas facile, votre situation de famille. On va s'occuper de lui fournir un peu plus d'aide en classe!

Cette personne laisse de côté son propre sens de valeur et dit oui à tout pour faire plaisir à l'autre. Elle croit que « ce que l'autre veut est plus important que ce que moi, je veux. Je ne dois pas faire fâcher l'autre. Je ne dois pas prendre trop de place ». Sa réaction est d'assumer le blâme quand les choses vont mal.



- Il faut être conséquent dans notre plan d'action. Avec l'élaboration des programmes d'études, on suit la démarche prescrite par le ministère de l'Éducation...
- Telle recherche, telles statistiques, tel auteur, tel article appuient ce que je dis...

Cette personne paraît très raisonnable en tout temps. Elle est fière de rester calme et détachée dans toute situation. Elle expliquera son plan d'action tout en restant distante de l'autre et de ses propres émotions. Elle présente une abondance de statistiques pour appuyer ses arguments.

À l'intérieur, cette personne se dit qu'elle doit laisser voir aux autres qu'elle connaît son travail et qu'elle est maîtresse de la situation.



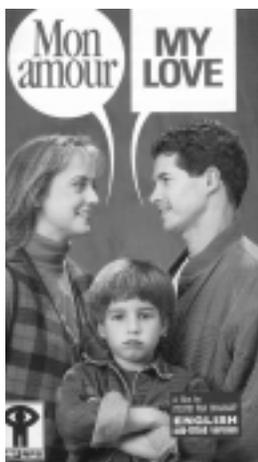
- Ah oui! on s'amuse bien en classe... venez voir les centres d'apprentissage et tout le nouveau matériel qu'on a!
- Ah! vous savez, tout s'arrange. Je vais laisser le directeur répondre à vos questions. Prendriez-vous un café?

Cette personne s'éloigne de la réalité du moment présent. Ses paroles n'ont aucun rapport à la situation ou à la conversation. Ce style est parfois perçu comme celui du bouffon ou de la personne amusante. Ce que la personne pense : « il n'y a rien que je peux faire pour aider la situation » ou « voyons, ce n'est pas si important! » ou « ceci ne me regarde pas, je m'en vais! »

**Il est important de reconnaître votre attitude à l'égard des parents. Une plus grande conscience de votre attitude vous donne une plus grande souplesse dans votre communication et dans votre façon d'agir.**

\* Selon Virginia Satir, communicatrice de renommée mondiale, chaque personne fonctionne selon un de ces quatre styles de communication. Par contre, le style d'une même personne peut varier d'une situation à l'autre. Référence : The Satir Model, Virginia Satir, J. Banmen, J. Gerber, M. Gomori; Science and Behavior Books, Palo Alto, Calif. 1991

Pour commander la vidéocassette uniquement



Prix de la vidéocassette : 19,95 \$

Frais de poste et manutention : 3,50 \$

TPS : 1,40 \$ + votre taxe provinciale

Faites votre chèque ou mandat de poste payable à : L'Office nationale du film.

ou

Appelez sans frais, commandez par téléphone et payez avec votre carte de crédit au :

1-800-267-7710.

Pour d'autres renseignements, consultez le site web : [www.onf.ca](http://www.onf.ca)

S.v.p. m'envoyer la vidéocassette **Mon amour, My Love** (C9294035)

\_\_\_\_\_ copie (s)

Je veux la version :

\_\_\_\_\_ sous-titres en anglais (pour ceux qui ne comprennent pas le français)

\_\_\_\_\_ sous-titres en français (pour ceux qui ne comprennent pas l'anglais)

Veuillez trouver ci-inclus mon chèque ou mandat de poste au montant de : \_\_\_\_\_ \$

NOM: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

CODE POSTAL : \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE (JOUR) : \_\_\_\_\_

ENVOYEZ À :

O.N.F.  
C.P. 6100  
Succursale Centre Ville  
Montréal, P.Q.  
H3C 3H5

Pour commander la trousse d'activités qui inclut la vidéocassette *Mon amour, My Love*.

*Des pourparlers aujourd'hui...  
pour parler demain*

une trousse d'activités qui fait réfléchir les parents de demain sur les questions linguistiques et culturelles d'aujourd'hui.

Le contenu de la trousse

- la vidéocassette *Mon amour, My Love*
- un jeu de cartes-questions et un jeu de cartes-réponses pour le jeu *Quand je serai parent*
- les textes des 5 saynètes — *Je me donne les mots pour m'affirmer*
- un sifflet coulissant pour l'animation des activités
- des directives claires et précises aux 3 genres d'activités décrites ci-dessous :

### 1 Cinq activités d'animation autour du film *Mon amour, My Love*

Qu'est-ce qui fait qu'un couple de deux partenaires francophones ou encore francophone-anglophone réussira à maintenir le français au foyer? C'est la grande question à laquelle s'adresse le film *Mon amour, My Love!* Après le visionnement du film qui est sous-titré en français, nous vous proposons les activités suivantes :

- une discussion sur le film
- un remue-méninges sur la culture et l'identité
- le film du point de vue « reporteur » ou « réalisateur »
- une présentation de conférence comique
- une discussion en progression.

### 2 Un jeu de table — *Quand je serai parent*

Les questions du jeu touchent les éléments qui doivent exister dans une famille en milieu minoritaire si l'on veut que la langue et la culture persistent.

L'idée du jeu est d'abord de deviner de quelle façon les autres personnes dans le jeu réagiront face à un choix à faire ou à une décision à prendre.

### 3 Une série de saynètes — *Je me donne les mots pour m'affirmer*

Cette activité est une adaptation du théâtre-forum. On y retrouve cinq saynètes mettant en scène des situations qui traitent d'identité, d'appartenance, de sentiments et de différentes décisions à prendre comme parent dans une situation minoritaire.

Par ces jeux de théâtre-forum, on amène les élèves à constater que dans toutes les circonstances de la vie, la seule personne dont on peut changer l'attitude ou le comportement, c'est soi-même.

Des pourparlers  
aujourd'hui...  
pour parler demain



*Des pourparlers aujourd'hui...  
pour parler demain*

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Téléphone : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ trousse(s) @ 150 \$ = \_\_\_\_\_

Frais de manutention inclus

+ TPS @ 7% \_\_\_\_\_

TOTAL \_\_\_\_\_

Faire parvenir votre commande  
et votre chèque à



**Apprentissage Illimité Inc.**

156, promenade Lagassé  
Saint-Adolphe (Manitoba) R5A 1B2  
Téléphone 204.981.6666  
204.883.2153  
Télécopieur 204.883.2755  
[www.apprentissage.mb.ca](http://www.apprentissage.mb.ca)